

4. *Пермякова Н. А.* Лингвострановедческий аспект преподавания РКИ / Н. А. Пермякова. – Режим доступа : <http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2017/6-yazik-kultura-rofk/1/permykova.pdf>.
5. *Рубцова Е. В.* Усвоение культурологического содержания с активизацией языковых средств на материале экскурсий в рамках решения проблемы преодоления культурного шока студентами-иностранцами медицинского вуза / Е. В. Рубцова, Л. В. Снегирева // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2016. – № 2-4. – С. 551-554.
6. *Смурова Т. В.* Роль учебной экскурсии в овладении иностранным языком в рамках лингвострановедческого аспекта / Т. В. Смурова // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук.* – 2017. – № 42. – С. 105-110.
7. *Соколова Т. М.* О проведении учебных экскурсий силами студентов-иностранцев в процессе их обучения РКИ / Т. М. Соколова // *Инновационная наука.* – 2015. – № 6. – С. 165-169.
8. *Текучев А. В.* Методика русского языка в средней школе : учебник для студентов педагогических институтов / А. В. Текучев. – 3-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1980. – 414 с.

***Пахненко І. І., Телетова С. Г. Зміст підготовчого етапу екскурсійної форми занять зі студентами-іноземцями.***

*У статті розглядаються основні принципи організації підготовчого етапу навчальної екскурсії як однієї з найбільш методично ефективних форм, що відображають лінгвосоціокультурний аспект навчання російської мови як іноземної; аналізується зміст культурологічного, жанрово-стилістичного, лексико-семантичного та граматичного блоків підготовчої роботи, яка сприяє усвідомленому сприйняттю студентами-іноземцями матеріалу екскурсійних занять.*

**Ключові слова:** *студенти-іноземці, методика викладання російської мови як іноземної, лінгвосоціокультурна компетенція, навчальна екскурсія.*

***Pakhnenko I., Teletova S. The contents of the preparatory stage of the excursion form of lessons with foreign students.***

*The article focuses on the analysis of the main principles of the preparatory stage of the study excursion as one of the most methodologically effective forms reflecting linguistic and sociocultural aspect of teaching Russian as a foreign language. The contents of the culturological, genre-stylistic, lexical-semantic and grammatical blocks of the preparatory work is analyzed, which contributes to the conscious perception of the material of excursion classes by foreign students.*

**Keywords:** *foreign students, teaching methods of Russian as a foreign language, linguistic and sociocultural competence, study excursion.*

**УДК 378.14:81-115**

***Путій Т. Н.***

**ТЕНДЕНЦИИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКЕ**

*В статье рассматриваются наиболее значимые тенденции становления и развития методики взаимосвязанного преподавания украинского и русского языков в Украине, перспективы дальнейшей разработки методической проблемы с учетом новых реалий.*

**Ключевые слова:** *лингводидактика, параллельное преподавание украинского и русского языков, взаимосвязанное обучение.*

Науческое осмысление тенденций и перспектив параллельного преподавания украинского и русского языков в истории отечественной лингводидактики необходимо для определения наиболее значимого в развитии методики преподавания языков в условиях близкородственного билингвизма. Особую актуальность проблема приобретает в условиях становления новой украинской школы. Одним из магистральных направлений формирования качественно нового образовательного пространства на современном этапе Советом Европы

определено поликультурное и многоязычное образование, которое “способствует развитию культурного разнообразия, межкультурному взаимодействию” [6, с. 15].

Цель данной статьи – описание наиболее заметных тенденций в отечественной методике взаимосвязанного обучения русскому и украинскому языкам, определение перспектив дальнейшей разработки методической проблемы с учетом новых реалий. Под тенденцией (*позднелат. tendentia – направленность, от лат. tendo – направляю*) понимается направление развития какого-либо явления, мысли, идеи [3].

Сформировать представление о некоторых тенденциях в методике взаимосвязанного преподавания украинского и русского языков позволяют труды таких украинских ученых, как Л. А. Булаховский, В. И. Масальский, И. Г. Чередниченко, А. М. Беляев, Н. Н. Арват, Н. А. Пашковская, Е. П. Голобородько, Е. В. Малыгина, Т. Я. Фролова, Л. В. Давидюк и др.

Одним из первых этой проблеме посвятил свои научно-методические исследования Л. А. Булаховский. В своей работе “Порівняльне вивчення української і російської мов” (1924) он отмечал целесообразность и перспективность сопоставительного изучения двух близкородственных языков, позволяющего осуществлять обучение грамматике русского языка детей, для которых этот язык не является родным, на уровне теоретических обобщений, без дублирования начального курса. Задачу учителя-словесника ученый видел в дидактической организации процесса сравнения и различения учащимися языковых фактов на всех уровнях обучения языку, обеспечении ученика “наиболее научными и наиболее соответствующими самой природе методами сравнения” [4, с. 154]. Для успешного обучения родному и второму языкам, утверждал Л. А. Булаховский, необходимо не только учитывать специфику каждого из них, но и не забывать о главном: усвоение системы близкородственного языка базируется на системе родного. Его методические идеи реализованы в созданных им учебниках для школ с украинским и русским языком преподавания (1929–1931 гг.).

Вклад Л. А. Булаховского в решение проблемы взаимосвязанного изучения русского и украинского языков высоко оценил В. И. Масальский в монографическом исследовании “Нариси з історії розвитку методики викладання української та російської мов у загальноосвітніх початкових і середніх школах Української РСР” [7]. В этой работе ученым предложена первая попытка периодизации развития методики параллельного преподавания языков в школе с 1917 по 1960 годы.

На этапе становления (1917–1931 гг.) формировались принципы обучения украинскому и русскому языкам, содержание и методы, решались проблемы подготовки учителя-словесника, его общелингвистического образования; содержания школьной грамматики; создания первых учебников. 1931–1936 гг. отмечены, по мнению ученого, улучшением преподавания украинского и русского языков в школах, осознанием общественностью значимости изучения родного языка, необходимости единства теории и практики при обучении. Внимание методистов в это время было сосредоточено на методах работы с учебниками, методике обучения правописания и развитию речи учащихся. В 1937–1945 гг. научно-практический интерес вызывали выразительность речи, сочинения школьников, организация внеклассной и кружковой работы по предмету.

Временем интенсивной разработки методики параллельного изучения украинского и русского языков в школах Украины В. И. Масальский называет период с 1945 по 1952 годы, когда отечественные лингводидакты изучали язык воспитанников дошкольных учреждений, учащихся начальной школы, принципы построения букваря, разрабатывали основы методики преподавания русского языка в начальной школе с украинским языком преподавания, методику организации работы с учебником, повторения учебного материала, оценивания и учета знаний. Появляются усовершенствованные варианты учебников по украинскому и русскому языкам для школ с украинским языком обучения.

Характерной особенностью научно-методических исследований этого периода В. И. Масальский считает определение и обоснование научных основ преподавания

грамматики в школе, способов осуществления связи между изучением в школе близкородственных языков.

Определенный успех в изучении украинского и русского языков в 1953–1957 гг. ученый связывает с разумным использованием сопоставительного подхода на разных этапах обучения, а перспективы методики параллельного преподавания языков – с необходимостью создания методической системы наиболее эффективного введения сопоставлений.

В 70–80-ые годы значительный вклад в повышение научного уровня методических рекомендаций по сопоставительному изучению фактов русского и украинского языков оказали фундаментальные исследования сотрудников Института языковедения имени А. А. Потебни “Сопоставительное исследование русского и украинского языков” (1975), “Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков” (1980), “Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении” (1981), “Сопоставительное исследование русского и украинского языков. Лексика и фразеология” (1991).

Созданию оптимальной системы обучения русскому и украинскому языкам в условиях близкородственного билингвизма в этот период были посвящены разработки лаборатории обучения украинскому и русскому языкам НИИ педагогики Украины под руководством профессора А. М. Беляева. Их суть заключалась в особых способах структурирования программного материала, в последовательном осуществлении органической связи в обучении близкородственным языкам, рациональном использовании переноса знаний, умений и навыков с одного языка на другой, в коренной перестройке форм и методов работы [2, с. 16].

На основании изучения состояния преподавания языков в школах исследователи констатировали, что успешному усвоению учащимися знаний, формированию у них языковых и речевых умений и навыков во многом препятствует нерациональное распределение времени на теорию и практику обучения: изложение учебного материала малыми дозами неэкономно для занятий по родному и особенно по второму языку, рассредоточивает изучение теоретических сведений, не оставляет времени для практики языковых навыков, притупляет интерес к учению.

Сотрудниками НИИ педагогики Украины была поставлена задача разработать более эффективную систему обучения языкам с учетом сложившегося параллельного функционирования украинско-русского и русско-украинского двуязычия. Анализируя методические проблемы, А. М. Беляев отмечал, что реализация принципа взаимосвязи в обучении близкородственным языкам на деле сводилась преимущественно к эпизодической опоре на знания, приобретенные по родному языку, выделению в изучаемом языке специфических явлений и фактов, применению упражнений-переводов. Причину этого ученый видел в “нигилистическом отношении к учету особенностей обучения близкородственным языкам” [2, с. 17].

В качестве общей концепции новой методической системы было предложено структурировать сходный в обоих языках материал крупными завершенными частями. При этом акцент делался на наиболее существенной информации, обобщении и систематизации изученного на основе определенного теоретического положения, языкового понятия или правила. Специфические языковые факты и явления предлагалось усваивать на последующих занятиях или отдельном уроке, сходный материал, связанный с определенными трудностями – подавать небольшими дозами, а противоположные языковые явления изучать специально, в сравнении с другим языком. Распределение частей учебного материала определялось логикой, смысловой завершенностью, доступностью предлагаемого объема знаний и возможностью его достаточного осмысления и удержания в памяти.

Методика подачи изучаемого материала определялась первичностью

близкородственного языка для учащихся. Изучение нового материала на уроках родного языка завершалось анализом обобщающей таблицы/схемы, содержащей основные теоретические сведения, или ее созданием в процессе объяснения, на уроках второго языка работа начиналась с уже знакомой учащимся таблицы/схемы.

К созданию учебников сотрудниками НИИ педагогики Украины были привлечены учителя-экспериментаторы, преподаватели высшей школы. Авторы подготовили по 10 учебников русского языка для школ с украинским языком обучения и украинского языка для школ с русским языком обучения, в которых была сделана попытка максимально учесть общность и специфику русского и украинского языков; в изложении материала и упражнениях обеспечивалась опора на родной язык; широко использовались сравнения и сопоставления языковых явлений и фактов [2, с. 20].

Экспериментальное исследование лаборатории обучения украинскому и русскому языкам НИИ педагогики УССР под руководством профессора А. М. Беляева вносило существенные изменения не только в структуру содержания, но и в построение и технологию урока. Основным результатом эксперимента стала доказанность эффективности предложенной системы обучения школьников русскому/украинскому языку в условиях близкородственного билингвизма: изучение материала укрупненными частями способствует формированию обобщенных языковых понятий, системности знаний; интенсифицирует обучение языку, позволяет высвободить время для совершенствования коммуникативных умений учащихся. Проблемой по-прежнему оставался уровень орфографической и пунктуационной грамотности.

С обретением Украиной независимости лингводидактическая проблема взаимосвязанного обучения языкам получила свое дальнейшее развитие. Ей посвятили свои работы украинские ученые-методисты Е. П. Голобородько, Е. В. Малыхина, Л. В. Давидюк, Т. Я. Фролова и др.

Переориентация образования со знаниецентрического на культуросообразное в начале нового столетия обусловила тенденцию к усилению культуроведческой составляющей в обучении языкам. Особую актуальность проблема взаимосвязанного обучения языкам приобрела в связи с переходом на 12-летнее образование, на новые программы и учебники. К факторам, обеспечивающим эффективность параллельного изучения двух близкородственных языков на этом этапе, Л. В. Давидюк относит необходимость “фундаментальной лингвистической, методической и психологической подготовки учителей украинского и русского языков; структурирования учебного материала по языкам в школьных программах, закладывающего возможность сопоставления языкового материала при его изучении; согласованности действий по организации изучения в рамках школьного методического объединения учителей-словесников” [5, с. 368-369]. Потенциальные возможности решения поставленной проблемы ученый видит в пересмотре содержания и структуры языковой линии действующих программ, существенных изменениях в подготовке учителя-словесника.

Очевидным фактом сегодняшнего дня является неразрешенность обозначенных проблем. К ним следует добавить сужение места и функций русского языка как языка национального меньшинства в системе образования. При этом научные труды последних лет о роли языков (и особенно родного языка детей) в их образовании и развитии свидетельствуют о том, что двуязычие оказывает положительное воздействие на развитие лингвистических компетенций и образование детей. С опорой на исследования последних десятилетий эксперты по образованию ОБСЕ утверждают, что у детей, продолжающих развивать свои навыки в двух или более языках на протяжении всех лет обучения в начальной школе, складывается более глубокое понимание языка и его эффективного использования. Они получают больше языковой практики, особенно, если обучаются грамоте на обоих языках и в состоянии сравнивать и различать пути отражения действительности в изучаемых языках [6, с. 33]. Двуязычие обеспечивает детям

лингвистические преимущества, а развитие языковых навыков при этом носит взаимозависимый характер.

Характерной чертой многоязычного образования (термин согласно резолюции 12 ЮНЕСКО, принятой Генеральной конференцией в 1999 году, означает использование в образовании, по меньшей мере, трех языков, а именно: родного, государственного и международного) является то, что целевые языки выходят за рамки учебного предмета и становятся средством получения информации, средством коммуникации в процессе обучения, что позволяет формировать многоязычные компетенции учащихся. При этом родной язык служит основой формирования личности, развития его индивидуальной идентичности и осознания национально-культурной принадлежности [8].

Последние десятилетия активно развивается методика CLIL (content and language integrated learning – интегрированное обучение предмету и языку) – “подход к обучению, имеющий два фокуса, в котором дополнительный язык используется для изучения и обучения как предметному содержанию, так и непосредственно языку” [1, с. 1]. В Украине этот методический подход пока не стал широко применимым. Первый опыт его использования осуществляется в рамках всеукраинского экспериментального проекта по проблеме “Формирование многоязычия детей и учащихся: прогрессивные европейские идеи в украинском контексте”. Его цель – научно обосновать, разработать, провести апробацию и экспериментальную проверку эффективности использования образовательного пространства нового качества, в основе которого интеграция курикулума языковых предметов, предоставление учащимся возможности изучения различных учебных дисциплин с их терминологией на нескольких языках.

Выше изложенное позволяет нам сделать вывод об актуальности лингводидактического наследия ученых-методистов Украины, необходимости и целесообразности практического использования опыта взаимосвязанного обучения украинскому и русскому языкам, дальнейшей разработке методической проблемы с учетом новых реалий.

### *Используемая литература:*

1. Coyle D., Hood P., D. March CLIL content and language integrated learning. – Cambridge University Press, 2010. – 184 p.
2. Беляев А. М. О новой методической системе обучения русскому языку. / А. М. Беляев // Русский язык и литература в средних учебных заведениях УССР. – 1989. – №12. – С. 16–21
3. Большой Энциклопедический словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/290538>.
4. Булаховський Л. А. Порівняльне вивчення української і російської мов / Л. А. Булаховський // Шлях освіти. – 1924. – № 11-12 – С. 74-85.
5. Давидюк Л. В. Взаємозв'язок вивчення українського і російського мов на сучасному етапі. / Л. В. Давидюк // Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. науч. тр. – К., 2009. – С. 368-371.
6. Как разработать и внедрить устойчивую программу многоязычного образования / авторы и составители : А. Стоянова, М. Глушкова. – Бишкек, 2016. – 243 с.
7. Масальський В. І. Нариси з історії розвитку методики викладання української та російської мов у загальноосвітніх початкових і середніх школах Української РСР. – К.: Вид-во Київського університету, 1962. – 204 с.
8. Резолюция 30 С/12: Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии (1999 г.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.un.org/ru/events/iyl/brochure/monitoring\\_2002.pdf](http://www.un.org/ru/events/iyl/brochure/monitoring_2002.pdf)

**Путий Т. Н. Тенденції паралельного викладання української та російської мов у вітчизняній лінгводидактиці.**

*У статті розглядаються найбільш значущі тенденції становлення і розвитку методики взаємопов'язаного викладання української та російської мов в Україні, перспективи подальшої розробки методичної проблеми з урахуванням нових реалій*

**Ключові слова:** лінгводидактика, паралельне викладання української та російської мов, взаємопов'язане навчання.

**Putiy T. Parallel teaching tendencies of Ukrainian and Russian languages in national linguodidactics.**

*The article deals with the most significant tendencies of formation and development of the interconnected teaching technique of Ukrainian and Russian languages in Ukraine, the prospects of further development of the methodical problem taking into account new realities.*

**Keywords:** linguodidactics, parallel teaching of Ukrainian and Russian languages, interconnected training.

УДК 378.011.3-051:81`243]:373.3

Сурмач О. Я., Божок О. С.

### ОБГРУНТУВАННЯ КОНЦЕПЦІЇ ФОРМУВАННЯ МОВНО-МЕТОДИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

*В статті розглядається сутність і зміст педагогічної концепції як системи поглядів на педагогічне явище – мовно-методичну компетентність, спосіб її розуміння, процес формування у майбутнього вчителя. Розкрито лінгводидактичний й технологічний потенціал майбутнього вчителя, який реалізується у процесі формування досліджуваної іноземної компетентності через зміст, форми, методи і засоби навчання студентів. Розроблено й обґрунтовано структурно-функціональну модель мовно-методичної компетентності. Питання потреби в іноземному спілкуванні особистості набувають особливої ваги в умовах становлення української державності, виходу її на міжнародний рівень, що зумовлює необхідність підвищення культурного потенціалу суспільства загалом та підготовки фахівців, носіїв цієї культури зокрема.*

**Ключові слова:** концепція, мовно-методична компетентність, підхід, принцип, компонент, критерії, педагогічні умови.

У філософських словниках “формування” тлумачиться як породжувати; надавати певну форму, закінченість; розвиватися фізично, набувати зрілості; певного вигляду у процесі росту; утворюватися” [13].

С. Сисоева розглядає як педагогічне управління індивідуальним становленням людської особистості [6, с. 154], як планомірний, полівмотивований та опосередкований процес організації та контролю. Відповідно концептуальна модель формування мовно-методичної компетентності скеровується на процес самоактуалізації потенціалу особистості майбутнього фахівця з метою набуття ним зрілої форми професійної діяльності. У майбутнього вчителя іноземної мови у початкових класах це формування ключових і предметних компетентностей.

Теоретичними й технологічними орієнтирами організації й педагогічного управління формуванням мовно-методичної компетентності визначено такі наукові підходи: компетентнісний, комунікативний, діяльнісний, особистісно-орієнтований, технологічний, системний, інтегративний.

**Компетентнісний та комунікативний підходи,** застосування яких розставляє акценти щодо набуття знань, умінь і навичок з метою застосування на практиці для розв’язання педагогічних і професійних завдань [4; 10; 1; 12].

**Особистісно-орієнтований підхід** спрямований на розкриття індивідуальних особливостей майбутніх учителів, їх здатностей до професійного мислення, творчого потенціалу.